



Regione Umbria
Direzione Regionale Sanità
e Servizi Sociali



**Centro
Regionale
Trapianti**

Dona gli organi il trapianto è **vita**



***Donate
organs
transplants
are life***

***Done
los órganos
el trasplante
es vida***

Il trapianto è vita

La Regione Umbria, dal 2006, ha realizzato la Tessera del Donatore grazie alla quale tutti i cittadini maggiorenni sono invitati a dichiarare la propria volontà in ordine alla donazione di organi e tessuti dopo la morte, a scopo di trapianto, come previsto dalla Legge numero 91 del 1 aprile 1999 "Disposizioni in materia di prelievi di organi e tessuti".

Scegliere di donare gli organi è un gesto di responsabilità e altruismo

Il trapianto è oggi una terapia efficace e sicura che offre concrete possibilità di vita a molte persone.

Per questo Regione Umbria e ANCI Umbria hanno ritenuto utile attivare il progetto "Un dono per la vita".

La Tessera è disponibile presso gli ambulatori dei Medici di Medicina Generale, le Farmacie, i Servizi Sanitari Pubblici e Privati, le Associazioni di Volontariato e Pazienti, gli Uffici Anagrafici e gli Urp dei Comuni.



DICHIARAZIONI DI VOLONTÀ

COME esprimere la propria volontà

✚ I cittadini maggiorenni che intendono esprimere la propria volontà, che potrà in ogni momento essere cambiata, possono farlo attraverso una dichiarazione scritta o compilando la "Tessera Regionale del Donatore".

La tessera va portata sempre con sé.

DOVE esprimere la propria volontà

✚ È possibile dichiarare la propria volontà presso:
Punti di Accettazione delle Dichiarazioni di Volontà delle Aziende Sanitarie Locali ed Ospedaliere.

Centro Regionale Trapianti

Medici di Medicina Generale

Associazioni di settore

✚ Il modulo sul sistema informativo Trapianti (SIT) per la Dichiarazione di Volontà alla Donazione è disponibile presso le **Aziende Sanitarie Locali ed Ospedaliere, il Centro Regionale Trapianti ed il proprio Medico di Famiglia.**

La riservatezza dei dati è garantita dai sensi del Dlgs. 196/2003.



DICHIARAZIONE DI VOLONTÀ ALLA DONAZIONE DI ORGANI E TESSUTI

Io sottoscritto/a

Nato/a il a

Cod. Fiscale

Documento n.

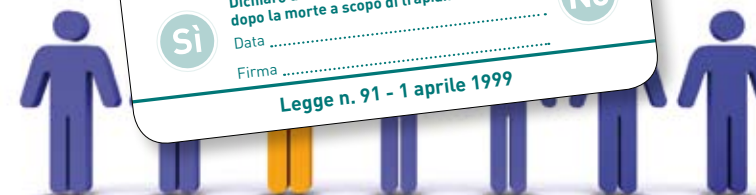
Sì **No**

Dichiaro di voler donare i miei organi e tessuti dopo la morte a scopo di trapianto

Data

Firma

Legge n. 91 - 1 aprile 1999



PERCHÉ DONARE i propri organi e tessuti?

Migliaia di persone ogni anno sono salvate con il trapianto, grazie alla solidarietà di quanti hanno scelto di compiere **questo gesto d'amore**.

QUANDO avviene la donazione?

Solo dopo che è stato fatto tutto per salvare il paziente, ma il cervello non funziona più e non potrà mai più funzionare a causa della completa distruzione delle cellule cerebrali; **quando**, cioè, sia stata accertata la morte encefalica, **o morte cerebrale**, stato definitivo ed irreversibile.

QUALE differenza c'è tra morte cerebrale e coma?

Nella morte cerebrale tutte le funzioni sono irreversibilmente perse. Il coma può essere uno stato reversibile.

COME FANNO i medici a stabilire con assoluta certezza che una persona è morta?

La morte è causata da una totale e irreversibile assenza di funzioni cerebrali, dipendenti da un prolungato arresto della circolazione per almeno 20 minuti o da una gravissima lesione che ha colpito direttamente il cervello. In questi casi, **tre specialisti** (un medico legale, un rianimatore ed un neurologo) **eseguono una serie di accertamenti clinici per stabilire, per un periodo di almeno 6 ore consecutive**, la contemporanea assenza di: riflessi che partono direttamente dal cervello, reazioni agli stimoli dolorifici, respiro spontaneo, stato di coscienza, qualsiasi attività elettrica del cervello.

COSA accade quando:

- ✚ La persona ha sottoscritto la Dichiarazione di Volontà positiva alla donazione: in questo caso i familiari non possono opporsi.**
- ✚ La persona ha sottoscritto la Dichiarazione di Volontà negativa alla donazione: in questo caso non c'è prelievo di organi.**
- ✚ La persona non si è espressa: in questo caso il prelievo è consentito solo se i familiari aventi diritto non si oppongono.**

RISPOSTE

È POSSIBILE decidere a chi verranno trapiantati gli organi?

✚ No. Non è possibile conoscere né il nome del donatore né quello del ricevente perché **gli organi vengono assegnati ai pazienti in lista di attesa** in base alle condizioni di urgenza ed alla compatibilità clinica ed immunologica delle persone in attesa di trapianto.

I PAZIENTI pagano per ricevere un organo?

✚ No. È illegale comprare o vendere organi umani: **la donazione è sempre gratuita ed anonima.** I costi del trapianto sono a carico del Servizio Sanitario Nazionale.

FINO A QUALE ETÀ si possono donare organi e tessuti?

✚ **Non esistono limiti di età:** in particolare le cornee ed il fegato, prelevati da donatori di età superiore ad 80 anni, sono frequentemente idonei ad essere prelevati e trapiantati.

COME VIVONO i trapiantati?

✚ **Bene. Con il trapianto possono riprendere la vita normale.** I soggetti in età fertile possono avere figli. Ormai i casi di rigetto sono sempre più rari e controllabili dalla terapia farmacologica.

La donazione DA VIVO?

✚ Possono essere donati da vivi **organi** quali il rene e parte del fegato; **tessuti** quali le cellule staminali emopoietiche, la cute, la placenta, i segmenti ossei. Tutti gli altri organi e tessuti possono essere donati solo dopo la morte.

LE CONFESIONI RELIGIOSE sono favorevoli o contrarie al prelievo degli organi?

✚ **Le principali confessioni religiose sono favorevoli alla donazione degli organi.** Tutte raccomandano che la donazione sia frutto di una libera scelta e non di una costrizione.

Transplants are life

Since 2006, the Umbria Region has been issuing Organ Donor Cards, which adults can use to declare their intention to donate organs and tissue after their death for transplants, as required by Law 91 of 1 April 1999 on organ and tissue donation.

Deciding to donate organs is an act of responsibility and altruism

Today, transplants are a safe and effective treatment that extends the lives of many people.

This is why the Umbria Region and ANCI Umbria have created the "Gift of Life" project.

The Card is available in the offices of General Practitioners, Pharmacies, Public and Private Health Services, Volunteer and Patient Associations, and the Registry and Public Relations Offices of Municipalities.



DECLARATIONS OF INTENT

HOW to express your intent

✚ **Adults who intend to express their intent**, which can be changed at any time, **can do so with a written declaration** or by filling out a **"Regional Donor Card"**.

The card should always be carried with you.

WHERE to express your intent

✚ You can declare your intent at:

Declaration of Intent Acceptance Points at Local Health Services and Hospitals.

Regional Transplant Centre

General Practitioners' offices

Sector Associations

✚ The Transplant Information System (SIT) form **for a Declaration of Intent to Donate** is available at **Local Health Services and Hospitals, the Regional Transplant Centre and your family doctor.**

The confidentiality of the information is guaranteed under DL 196/2003.



**DICHIARAZIONE DI VOLONTÀ
ALLA DONAZIONE DI ORGANI E TESSUTI**

Io sottoscritto/a

Nato/a il a

Cod. Fiscale

Documento n.

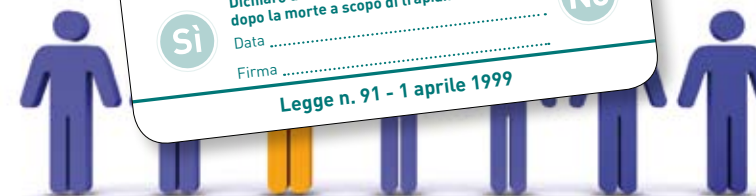
**Dichiaro di voler donare i miei organi e tessuti
dopo la morte a scopo di trapianto**

Sì **No**

Data

Firma

Legge n. 91 - 1 aprile 1999



QUESTIONS A

WHY SHOULD YOU DONATE **your organs and tissues?**

Thousands of lives are saved every year through the generosity of those who have chosen to perform **this act of love.**

WHEN **does the donation occur?**

Only after everything has been done to save the patient, but the brain is no longer functioning and can never function again due to the complete destruction of brain cells; **when** encephalic death, **or brain death,** is declared to be definitive and irreversible.

WHAT **is the difference between brain death and coma?**

In brain death, all functions are irreversibly lost. A coma can be a reversible state.

HOW DO **doctors establish with absolute certainty that a person is dead?**

Death is caused by a total and irreversible absence of cerebral functions due to a prolonged stoppage of circulation for at least 20 minutes or severe injury to the brain. In these cases, **three specialists** (a forensic doctor, a resuscitation specialist and a neurologist) **perform a series of clinical tests to establish, for a period of at least 6 consecutive hours,** the simultaneous absence of: reflexes that start directly from the brain, reactions to painful stimuli, spontaneous respiration, states of consciousness and any electrical activity of the brain.

WHAT **happens when:**

- ✚ **The person has signed a Declaration of Intent to make the donation:**
in this case, family members cannot oppose it.
- ✚ **The person has signed a Declaration of Intent not to make the donation:**
in this case, organs are not taken.
- ✚ **The person has not expressed an intent:**
in this case, organs may only be taken if the family members having the right to decide are not opposed.

ND ANSWERS

IS IT POSSIBLE to decide who will receive the transplanted organs?

✚ No. It is not possible to know the names of the donor or the recipient because **organs are assigned to patients on a waiting list** based on conditions of urgency and the clinical and immunological compatibility of the persons awaiting a transplant.

DO PATIENTS pay to receive an organ?

✚ No. Buying or selling human organs is illegal: **donations are always free and anonymous.** The costs of transplants are paid by the National Health Service.

UNTIL WHAT AGE can someone donate organs and tissues?

✚ **There are no age limits:** in particular, the corneas and liver taken from donors more than 80 years old are frequently suitable for being taken and transplanted.

HOW DO transplant patients live?

✚ **Well. The transplant allows them to resume a normal life.** Fertile persons can have children. Today, cases of rejection are increasingly rare and controllable with drugs.

Can you donate while LIVING?

✚ **Organs**, such as kidneys and a part of the liver, as well as **tissues**, such as hematopoietic stem cells, skin, placenta and bone segments, can be donated while living. All other organs can only be donated after death.

ARE RELIGIONS for or against taking organs?

✚ **The main religions are favourable towards organ donation.** They all recommend that donation be a free choice and not forced.

El trasplante es vida

La Región de Umbría, desde 2006, ha creado la Tarjeta de Donador y gracias a ésta todos los ciudadanos mayores de edad son convocados a declarar su voluntad referida a la donación de órganos y tejidos después de la muerte, para el trasplante, como está previsto por la Ley número 91 del 1 de abril de 1999 "Disposiciones en materia de extracciones de órganos y tejidos".

Elegir donar los órganos es un gesto de responsabilidad y altruismo

El trasplante es hoy un tratamiento eficaz y seguro que ofrece posibilidades concretas de vida a muchas personas.

Por esto la Región de Umbría y ANCI Umbría han considerado útil poner en marcha el proyecto "Una donación por la vida".

La Tarjeta está disponible en los consultorios de los Médicos de Medicina General, las Farmacias, los Servicios Sanitarios Públicos y Privados, las Asociaciones de Voluntariado y de Pacientes, las Oficinas de Registro Civil y las Oficinas de Atención al Público de los Municipios.



DECLARACIONES DE VOLUNTAD

CÓMO expresar su voluntad

Los ciudadanos mayores de edad que deseen expresar su voluntad, la cual podrá cambiar en cualquier momento, pueden hacerlo mediante una declaración escrita o completando la "Tarjeta Regional de Donador".

La tarjeta se debe llevar siempre consigo.

DÓNDE expresar su voluntad

Es posible declarar su voluntad en:

Puntos de Aceptación de las Declaraciones de Voluntad de las Entidades Sanitarias Locales y Consorcios Hospitalarios.

Centro Regional de Trasplantes

Médicos de Medicina General

Asociaciones del sector

El formulario sobre el sistema informativo de Trasplantes (SIT) para la Declaración de Voluntad de la Donación se encuentra disponible en las Entidades Sanitarias Locales y los Consorcios Hospitalarios, en el Centro Regional de Trasplantes y su Médico de Familia.

La privacidad de los datos está garantizada en conformidad con el Decreto Legislativo 196/2003.



**DICHIAZIONE DI VOLONTÀ
ALLA DONAZIONE DI ORGANI E TESSUTI**

Io sottoscritto/a

Nato/a il a

Cod. Fiscale

Documento n.....

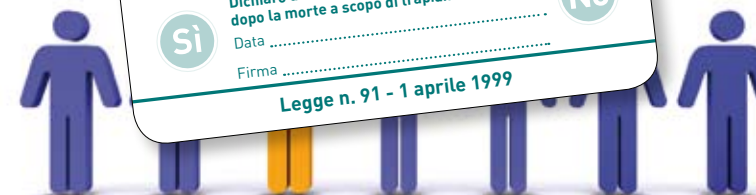
Sì **No**

Dichiaro di voler donare i miei organi e tessuti dopo la morte a scopo di trapianto

Data

Firma

Legge n. 91 - 1 aprile 1999



PREGUNTAS Y

¿POR QUÉ DONAR sus órganos y tejidos?

Miles de personas son salvadas cada año con el trasplante, gracias a la solidaridad de aquellos que han optado por realizar **este gesto de amor**.

¿CUÁNDO tiene lugar la donación?

Sólo después de que se ha hecho todo para salvar al paciente, en caso de que el cerebro no funcione más y no pudiese funcionar nunca más por causa de la destrucción completa de las células cerebrales; es decir, **cuando** se haya confirmado la muerte encefálica, **o muerte cerebral**, estado definitivo e irreversible.

¿QUÉ diferencia existe entre muerte cerebral y coma?

En la muerte cerebral todas las funciones se pierden irreversiblemente. El coma puede ser un estado reversible.

¿CÓMO HACEN los médicos para establecer con certeza absoluta que una persona está muerta?

La muerte es causada por una ausencia de funciones cerebrales total e irreversible, que dependen de una detención prolongada de la circulación durante al menos 20 minutos o por una lesión muy grave que ha afectado directamente el cerebro. En estos casos, **tres especialistas** (un médico legal, un reanimador y un neurólogo) **realizan una serie de verificaciones clínicas para establecer, por un periodo de al menos 6 horas consecutivas**, la ausencia simultánea de: reflejos que parten directamente del cerebro, reacciones a los estímulos dolorosos, respiración espontánea, estado de conciencia, cualquier actividad eléctrica del cerebro.

¿QUÉ sucede cuando:

- ✚ **La persona ha firmado la Declaración de Voluntad positiva para la donación:**
en este caso los familiares no pueden oponerse.
- ✚ **La persona ha firmado la Declaración de Voluntad negativa para la donación:**
en este caso no tiene lugar la extracción de órganos.
- ✚ **La persona no se ha definido:**
en este caso, la extracción se admite sólo si los familiares en su derecho, no se oponen.

RESPUESTAS

¿SE PUEDE decidir a quién serán trasplantados los órganos?

✚ No. No se puede conocer ni el nombre del donador ni el del receptor porque **los órganos se asignan a los pacientes en lista de espera** según las condiciones de urgencia y la compatibilidad clínica e inmunológica de las personas en espera de un trasplante.

¿LOS PACIENTES pagan para recibir un órgano?

✚ No. Es ilegal comprar o vender órganos humanos: **la donación siempre es gratuita y anónima**. Los costes del trasplante están a cargo del Servicio de Salud Nacional.

¿HASTA QUÉ EDAD se pueden donar órganos y tejidos?

✚ **No existen límites de edad:** en particular las córneas y el hígado, retirados de donadores de edad superior a 80 años, son aptos frecuentemente para ser retirados y trasplantados.

¿CÓMO VIVEN los trasplantados?

✚ **Bien. Con el trasplante pueden retomar su vida normal.** Los individuos en edad fértil pueden tener hijos. Ya, los casos de rechazo son cada vez más raros y pueden controlarse mediante tratamiento farmacológico.

La donación ESTANDO VIVO

✚ Estando vivo se pueden donar **órganos** como el riñón y parte del hígado; **tejidos** como las células estaminales hemopoyéticas, la piel, la placenta, los segmentos óseos. Todos los demás órganos y tejidos pueden donarse sólo después de la muerte.

¿LAS RELIGIONES están a favor o en contra de la extracción de los órganos?

✚ **Las principales religiones están a favor de la donación de los órganos.** Todas aconsejan que la donación sea fruto de una elección libre y no de una coerción.

per Informazioni

Info

MEDICO DI FAMIGLIA

CENTRO REGIONALE TRAPIANTI

Az. Ospedaliera di Perugia

Tel. 075 5783528/3341
crr.umbria@ospedale.
perugia.it

AZIENDA OSPEDALIERA DI PERUGIA URP

Via Brunamonti, 51 (Monteluce)

Tel. 075 5783193
Fax 075 5783740
Numero Verde 800 866 122
attivo dal lunedì al venerdì
dalle 9.00 alle 12.00
urp@ospedale.perugia.it

AZIENDA OSPEDALIERA DI TERNI URP

Via di Joannuccio, 1

Tel. 0744 205669/205491
Fax 0744 205006
urp@aosp terni.it

ASL 1

URP Città di Castello Ospedale Civile Loc. Chioccolo, Via Engels

Tel. 075 8509831

URP Ospedale di Gubbio e Gualdo Tadino Loc. Branca

Tel. 075 9270497
Fax 075 9270528
urp@asl1.umbria.it

URP Umbertide c/o Centro Salute L.go Cimabue, 2

Tel. 075 9425135

AUSL 2

URP Perugia Poliambulatorio Europa

06121 Perugia
Tel. 075 5412905
Fax 075 5412904
urp@ausl2.umbria.it

ASL 3

URP Foligno Piazza Giacomini, 40

Tel. 0742 339372
Fax 0742 350902
urp@asl3.umbria.it

ASL 4

URP Terni Via Bramante, 37

Tel. 0744 204841
Fax 0744 204803
urp@asl4.terni.it



rmazion

ASSOCIAZIONE REGIONALE AIDO

Perugia, Via G. Marconi, 6

Tel. 075 5732082

Tel. e Fax 075 5732644

Cell. 333 9129400

aidoregperugia@virgilio.it

ASSOCIAZIONE REGIONALE ANED

Perugia, Via M. Angeloni, 61

Tel. e Fax 075 5045839

Cell. 339 7343033

anedpg@libero.it

FARMACIE PUBBLICHE E PRIVATE

UFFICI URP DEI COMUNI

CIRCOSCRIZIONI COMUNALI



CENTRO NAZIONALE TRAPIANTI

è attivo dal lunedì al venerdì
dalle 10.00 alle 18.00





Campagna di Comunicazione
**Donazione e Trapianto
di Organi e Tessuti**
promossa da:



Regione Umbria

Coordinamento Generale
**Direzione Regionale
Sanità e Servizi Sociali**
Servizio I
Strategie di Comunicazione
www.sanita.regione.umbria.it

Dona
gli organi
il trapianto
è **vita**

Donate
organs
transplants
are **life**

Done
los órganos
el trasplante
es **vida**



In collaborazione con

Aziende
Sanitarie Locali
dell'Umbria

Aziende
Ospedaliere
di Perugia e Terni

Centro
Regionale
Trapianti

I Comuni
dell'Umbria

Associazioni
di settore



Centro Nazionale Trapianti